



中心焦點介紹 Centre Focused Programme

《石硤尾製造》 常設展覽快將開幕

香港的工業建造了香港的黃金歲月。「香港製造」的工業製品，更曾經是我們的驕傲。在香港製造的產品中，相信不少同時是由「石硤尾製造」，即由石硤尾工廠大廈生產。因為，石硤尾工廠大廈曾經是香港山寨廠的集中地。

前身是工廠大廈的賽馬會創意藝術中心，着意尋找並向公眾介紹石硤尾工廠大廈的歷史和山寨廠的故事。於本年七月四日(星期六)起舉行常設展覽《石硤尾製造》，在中心多個樓層的電梯大堂和角落展出18件舊機器文物，並出版展覽特刊介紹有關山寨廠的人和事。

由石硤尾工廠大廈活化及改建而成的賽馬會創意藝術中心，剛取得香港建築師年度大獎。值得引以為傲的，更是作為有份打造香港的前度工廠文物建築。在這裏，曾經生產由「石硤尾製造」的工業產品、加工製品和手工藝品。生產各式製成品的機器，有些仍留在改建後的賽馬會創意藝術中心。是次展覽藉着展示機器文物，回顧本地山寨廠的歷史，並重新肯定「香港製造」以致「石硤尾製造」的價值。

重點展品：
展出18件遺留在石硤尾工廠大廈，曾經出產「石硤尾製造」製成品的機器，包括五六十年代的土製機器、六十年代的外國名廠印刷機；以及外型獨特的拋光機。

展覽特刊：
前廠戶專訪—他們都是建造工業盛世時代的無名英雄，他們的故事是珍貴的民間歷史。
山寨廠的歷史—透過政府檔案處的資料，整理山寨廠的特色，並以真實故事呈現山寨廠的興衰。

展覽詳情：
開幕日期：2009年7月4日（星期六）下午3時
地點：賽馬會創意藝術中心各樓層電梯大堂
費用：全免
查詢：2319-2535

Made in Shek Kip Mei: Revisiting Hong Kong's glory days as an industrial hub – The first-ever permanent exhibition in Hong Kong of heritage industrial machines in a revitalized industrial building

Think Hong Kong's heyday, and images of the city's thriving industries inevitably come to mind: there was a time when the appearance, on a wide variety of goods, of four simple words – “Made in Hong Kong” – instilled nothing but pride into the collective psyche of the city's population.

Tracing the bloodline of Made-in-Hong-Kong products, the sharp-eyed could easily discover how a significant bulk were – to borrow those iconic words – made in Shek Kip Mei. Or specifically, within the Shek Kip Mei Factory Estate, previously one of Hong Kong's most important communes of cottage industries as the city revelled in its own post-war industrial revolution.

Having now taken over the estate's vacated husk in 2001, the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) has always believed in the importance to redeem and conserve the traces left behind by the pioneers and proprietors whose work at the Shek Kip Mei Factory Estate contributed to one of the most valuable chapters in the history of Hong Kong.

As a tribute, the centre will host a permanent exhibition starting from 4 July 2009 (Saturday), in which 18 conserved and restored industrial machines previously used by Shek Kip Mei Factory Estate tenants will be displayed in various locations within the JCCAC – thus reintegrating these artefacts into spaces which were key to the Made in Hong Kong and Made in Shek Kip Mei legacy. Augmenting the display is an exhibition catalogue, which features interviews with former tenants of the Factory Estate and also a brief history about cottage industries in Shek Kip Mei and in Hong Kong.

JCCAC was just awarded the Medal of the Year of Hong Kong 2008 by the Hong Kong Institute of Architects – just the latest accolade to illustrate the building's pride of place in the city's emergence as an international brand synonymous with innovation and diligence.

Exhibits - a showcase of 18 machines the JCCAC inherited from the Shek Kip Mei Factory Estate, including locally improvised mechanical contraptions from the 1950s and the 60s, imported printing machines from the 1960s, and heavily specialized machinery dedicated to the purpose of polishing.

The Made in Shek Kip Mei exhibition catalogue – armed with research gleaned from the Public Records Office and also through the JCCAC team's new interviews with former estate tenants, this publication introduces the rise and fall of local cottage industries and the corresponding history of the Shek Kip Mei Factory Estate.

About Made in Shek Kip Mei
Opening : 4 July 2009 (Sat) 3pm
Venue : Jockey Club Creative Arts Centre
Admission : Free
Enquiry : 2319-2535

石硤尾創意地攤

中心將與駐中心藝術家合作，在8月初於中心的中央庭園內舉行創意地攤。中心歡迎您來臨充滿夏日活力的開檔！石硤尾創意地攤，展現藝術家熱愛創作的一面。

全天候天幕，蔚藍的天空下，展示或售賣各式各樣的作品，大家盡情吃喝玩樂，創意手作、手繪布藝、即場DIY、印度紋身、玻璃飾物、藝術書籍、二手CD、自家秘製特色小食等等，包羅萬有，快來淘寶吧！

快來把創意小品帶回家吧！

7月地攤
日期：2009年7月11至12日
時間：下午1時至7時
地點：賽馬會創意藝術中心二樓平台

8月地攤
日期：2009年8月8至9日
時間：下午1時至7時
地點：賽馬會創意藝術中心一樓中央庭園
合辦：賽馬會創意藝術中心
查詢：2319-2512

Art Stall @ JCCAC

Arts Stall@JCCAC, a collaboration event between tenants and Centre, will be held at Central Courtyard in August. Welcome to our Art Stall @ JCCAC this summer.

Wanna colour the blue sky together?
The Art Stall will be held at every 2nd weekend of June, July and August, from 1pm to 7pm. Here, you will discover a lot of passionate artists' works from hand-made creations, hand-painted fabrics, Indian tattoos, improvising do-it-yourself, to glass ornaments, art books, second-hand CDs... even their secret recipes of snacks and drinks will be disclosed.

Quench the hit-hot summer with your favourite artists. Don't miss it!

Art Stall in July
Date : 11 – 12 July 2009
Time : 1 – 7 pm
Venue : L2 Terrace, Jockey Club Creative Arts Centre

Art Stall in August
Date : 8 – 9 August 2009
Time : 1 – 7 pm
Venue : L1 Central Courtyard, Jockey Club Creative Arts Centre

Co-presented by: JCCAC
Enquiry : 2319-2512

《反抗的表演》六四二十週年攝影展

紀念八九年六四事件二十週年，需要口號，更需要沉澱。

《反抗的表演》的四十多件作品讓我們看到中國二十多年來的突變，也看到攝影師二十多年來對自身作為攝影師的反省、矛盾、困惑，以至對攝影本身仍然堅守的期望。憶述震撼性的事件的同時還可以討論甚麼？當年要求攝影求真，在今天的數碼年頭，是否流於一種不合時宜的現實主義？當年自覺在通過攝影參與建構真相，今天能否避免成為造假的同謀？

這二十年間，這十一位攝影師或遠或近地繼續到中國大陸工作，有的說它有病，有的說它荒誕，也有的說它才不過是個老板。對國家作為家國的想像，既近又遠，有時龐大，有時割裂。

以八九六四引出今天我們還關心的問題：中國你今天怎麼樣？香港攝影師你還可以做甚麼？從事件出發，媒體介入，人物口述，讓不能停的思考繼續發聲。

展覽日期：2009年5月29日至7月5日（逢星期二休館）
展覽地點：光影作坊、JCCAC L2-13、JCCAC L3藝廊
合辦：光影作坊、JCCAC
策展：楊陽
參展攝影師：陳偉民、陳木南、鄭逸宇、趙嘉榮、高志強、冼偉強、孫樹坤、謝明莊、黃勤帶、葉英傑、余偉健
查詢：9040-3877 Yeung Yang
3177-9159 www.lumenvisum.org
2319-2512 www.jccac.org.hk

Burdening Representations - historical memory of China from Hong Kong

Burdening Representations is a direct response to the 20th anniversary of the June 4 massacre in Beijing in 1989. With some 40 works by eleven veteran documentary and conceptual photographers, the exhibition aims at contributing to the critical visual reception of photographs of and about China. The works address June 4 not only as a historical event, but a reference against which several questions are asked:

1. What is China today? How do I relate to it?
2. How is China as the nation manifested in Hong Kong as a cultural form and as series of photographic practices?
3. What else, what other meanings, can be brought upon the representations of China in Hong Kong and in China that produce an ethics of photographic practices today?

Date: 29 May – 5 July 2009 (exclude Tuesday)
Venues: Lumenvisum, L2-13 and L3 Gallery@JCCAC
Co-presented by: Lumenvisum and JCCAC
Curated by: Yeung Yang
Participating photographers:
Raymond Chan Wai Man, Chan Muk Nam, Leo Cheng, Karl Chiu, Alfred Ko, Sin Wai Keung, Leon Suen, Tse Ming Chong, Wong Kan Tai, Bobby Yip, Vincent Yu

Enquiry: 9040-3877 楊陽
3177-9159 http://lumenvisum.org
2319-2512 www.jccac.org.hk

《廠出創意》 最後延期，不容錯過！

香港賽馬博物館主辦的《廠出創意》展覽帶領參觀者穿梭時空、回顧這種曾以製造業和輕工業為主的廠廈，如何蛻變成為今日的創意藝術中心。另外，從石硤尾工廠大廈所收回來的舊物也成為新的創作元素，展覽會展出由24位中心駐場藝術家，以獨有的創作手法演繹出嶄新的視藝作品。展覽不但保留了廠廈的痕跡又透過藝術家的觸覺，賦予了舊物一個新生命。

展覽日期：即日至2009年8月9日
地點：香港跑馬地快活谷看台2樓香港賽馬博物館
時間：星期二至星期日及公眾假期上午10時至下午5時

Old Factory, Emerging Arts – from Shek Kip Mei Factory Estate to Jockey Club Creative Arts Centre **Last chance, don't miss it!**

The exhibition will take you through the process and evolution of the old factory building, from its past to its revitalised form. The exhibition

also showcases artworks created by 24 resident artists at JCCAC, who successfully transformed the heritage remnants from the old factory estate into contemporary artworks.

Date : now until 9 Aug 2009
Venue : 2/F, Happy Valley Stand, Happy Valley Racecourse
Time : Tuesday to Sunday & public holidays (10am – 5pm)

租戶動向 Tenants Updates

L5-19 木人行海潮工房面具木偶美術館

國際綜藝合家歡2009 全劇場《面具全接觸》工作坊系列 帶你揭開面具的奧祕！

遊歷面具的神奇世界
小朋友將與爸媽以手製紙面具，透過輕鬆玩樂與即興發揮，對調角色，讓小朋友飛越未來，大朋友重拾童真。
2009年7月4日（六）下午2至4時
適合10歲以下及家長
小朋友票價 \$60
家長票價 \$100
名額 30 人

與面具創作演戲
學員將探索面具與演出的互動關係，讓你盡情發揮表演潛能。

2009年7月4日（六）上午11時至下午1時
適合6 – 10歲
學生票價 \$60
名額 30人

跟面具熱身跳動
透過面具和控制身體動作，學員將演繹出各式各樣的人物。
2009年7月5日（日）下午2時至4時
適合10 – 13歲
學生票價 \$60
名額 30人

英語及粵語講解
賽馬會創意藝術中心L5共用空間

Hoi Chiu Art Gallery
International Arts Carnival 2009
An Encounter with Masks by All Theatre Art Association
What do masks do? You may get a clue by attending the three mask workshops!

Explore the Magic of Masks
Children and parents will play with hand-made papier mache masks and exchange roles of each other through games and theatre improvisation.
4 July 2009 (Sat) 2 – 4pm
Suitable for ages below 10 and parents
Children \$60
Parents \$100
Quota 30

Act with the Mask
Let’s explore the relationship between acting and mask!
4 July 2009 (Sat) 11am – 1pm
Suitable for ages 6 – 10
Students \$60
Quota 30

Move with the Mask
Give you hands-on experience about how to develop a character through mask and body movement.
5 July 2009 (Sun) 2 – 4pm
Suitable for ages 10 – 13
Students \$60
Quota 30

Conducted in Cantonese and English
Jockey Club Creative Arts Centre
L5 Common Space

L5-11 琉璃坊—冷工房 L8-02 琉璃坊—熱工房

四十年玻璃創作之路座談會
講 者：GERRY KING
日 期：2009年7月6日晚上 7 – 9 時
地 點：賽馬會創意藝術中心 L7 – 19
留 座：2728-4224 琉璃坊
電 郵：info@glasstudio.hk
網 址：www.glasstudio.hk

* 英語主講，粵語翻譯。

主 辦：香港浸會大學視覺藝術院 琉璃坊

《**3國：亞洲現代玻璃藝術**》是由本身是韓國著名玻璃藝術家的朴晟源教授一手策展的韓國、日本、香港三地巡迴展。現代亞洲社會受到多元化及多重性文化的影響下，亞洲藝術種類有著許多不同的面貌；此展覽希望由一個評論性的角度，傳達現代亞洲玻璃藝術的共同觀點及其玻璃藝術的原創性。

座談會：
1. 亞洲現代玻璃藝術及韓國玻璃藝術（朴晟源）
2. 西悅子玻璃藝術之路（西悅子）

講 者：
1. 朴晟源（韓國） 韓國首爾國立大學視覺藝術學院教授及副院長
2. 西悅子（日本） 日本大阪美術大學，講師

玻璃創作示範(示範於座談會後隨即舉行)： 玻璃粉燒鑄造創新法

藝術家：

西悦子（日本） 日本大阪美術大學，講師
日 期：2009年7月18日（六）下午3至6時
地 點：賽馬會創意藝術中心 L304
留 座：2728-4224 琉璃坊
電 郵：info@glasstudio.hk
網 址：www.glasstudio.hk

* 英語主講

L5-11 Glasstudio.hk-Cold Work Area L8-02 Glasstudio.hk-Hot Shop

Into the 4th Decade the Glass Artistry of Gerry King Seminar
Speaker : GERRY KING
Date : 6 July 2009 7 - 9pm
Venue : L7 - 19 Jockey Club Creative Arts Centre, Application/Enquiries: 2728-4224 Glasstudio.HK
Email : info@glasstudio.hk
Site : www.glasstudio.hk

* Conducted in English, Catonese translation

Presented by : Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University Glasstudio.HK

3 Nations : Asian Contemporary Glass Art is curated by Professor Park Sung-Won, a renowned glass artist in Korea, as an exhibiting tour in Korea, Japan and Hong Kong. The exhibition aims to provide a critical view regarding current trends in Asian glass art and brings together the work of artists who are influencing the glass artists of tomorrow through their teaching at the leading tertiary institutions of Asia.

Artists Talk:
1. Asian Contemporary Glass Art and Korean Glass Art (by Professor Sung-Won Park of Korea)
2. Etsuko’s Glass Way (by Etsuko Nishi of Japan)

Speakers:
1. Park Sung Won (Korea) Professor and Vice Dean of School of Visual Arts, Korea National University of Arts, Seoul, Korea
2. Etsuko Nishi (Japan) Lecturer, Osaka Art University, Japan

Glass Demonstration(Demo to follow art talk):
Pate de Verre – the New Approach

Artist:
Etsuko Nishi (Japan)
Lecturer, Osaka Art University, Japan
Date: 18 July 2009 (Sat) 3 – 6pm
Venue: L3 - 04 Jockey Club Creative Arts Centre
Application/Enquiries: 2728-4224 Glasstudio.HK
Email: info@glasstudio.hk
Site: www.glasstudio.hk

L8-07 都市視藝空間

LES PARISIENS Leica M8.2人間定格·伍振榮作品展
展覽日期：2009年7月11日 – 7月24日
*7月11日 2 – 4pm 只限邀請嘉賓
4 – 7pm 公開展出

展覽時間：1pm – 7pm
地 點：L8-07 MAG都市視藝空間

分享講座
題 目：Leica M8.2 Snapshot體驗
日 期：2009年7月18日（星期六）
時 間：第1節 2pm – 3:30pm
第2節 4pm – 5:30pm
*每位參加者只限參加其中一節

地 點：L3藝廊
講 者：伍振榮
名 額：每節只限60人（須先作登記）
報 名：www.photonews.hk

產品體驗
展出Leica M8.2 相機及M系鏡頭，讓參觀者即場試用
日 期：2009年7月12、18及19日
時 間：1pm – 7pm
地 點：L8 – 07 MAG都市視藝空間

慈善義賣
全場作品將作義賣，不扣除開支，全數捐作慈善用途
受惠機構：香港腎臟基金會

MAG 對活動具最終決定權

查 詢：2815-4284（Cherry Ng）

MAG	
LES PARISIENS Leica M8.2: Alex Ng's Solo Exhibition	
Showing date : July 11 – 24, 2009	
	11 July 2 – 4pm Only for invited guests
	4 – 7pm Open for public
Time : 1 – 7pm	
Venue : L8 – 07 Metro Art Gallery	
Talk	
Topic : Leica M8.2 Snapshot Experience	
Date : 18 July 2009 (Sat)	
Time : Session 1. 2pm – 3:30pm	
	Session 2. 4pm – 5:30pm
	*Participants can enroll one session only
Venue : L3 Gallery	
Speaker : Alex Ng	
Quota : 60 people per session in max (Registration required)	
Registration : www.photonews.hk	
Experience	
Leica M8.2 and M series lens are shown and for trial.	
Date : 12, 18, 19 July 2009	
Time : 1 – 7pm	
Venue : L8 – 07 Metro Art Gallery	
Charity Sales	
All works displayed are up for charity sales. All revenue will go to Hong Kong Kidney Foundation for patients' medical expenses.	
MAG reserves the right to the final decision of this event.	
Enquiry: 2815-4284 (Cherry Ng)	

L7-12A MOST

光怪陸離
是次展覽圍繞城市為題，尋找城市中的光和影，以繪畫這媒介表現出來，這與攝影沒有兩樣，將迷人一面留下來，只是用的不是菲林和相機，而是油彩和畫筆，分享我所注視的一個角落。

展覽日期：2009年6月19日至7月19日（逢星期五休館）
時 間：中午12時至晚上8時
地 點：賽馬會創意藝術中心L7 – 12A

查 詢：林漢堅 / 9802-9440
網 址：http://jccac.org.hk/index.php/Chinese/artistdetails/museum_of_site/

MOST
All About Light
Exhibition Note: Moling Tsui: "This exhibition is structured around the notion of a city, with the play of light and shadow, in fusing with painting expression. Unlike photography focusing on film and camera, it captures the most charming aspects with brushes and paints. The project shares my thoughts and viewpoints glazed."
Date : 19 June – 19 July 2009 (Exclude Friday)
Time : 12noon – 8pm
Venue : L7 – 12A, JCCAC
Enquiry : Andrew Lam / 9802-9440
Website: http://jccac.org.hk/index.php/Chinese/artistdetails/museum_of_site/

L1-05 Golden Moon

CAFE GOLDEN·現已開幕
意式精品咖啡

「精品咖啡」應該是品味生活的極致藝術.....我們致力推廣咖啡文化，加深咖啡愛好者對「精品咖啡」的了解。從一粒新鮮烘焙的小農咖啡豆，萃取出迷人的香氣與口感，一杯真正的意式咖啡，就從這裡開始！

Golden Moon
CAFE GOLDEN·Now Open
Italian Speciality Coffee
Cafe Golden evolved out of a passion for Speciality Coffee. We aim to promote coffee culture, provide better understanding of Speciality Coffee to all coffee lovers.
Brewing from a freshly roasted coffee bean to their fragrance and after taste, a real Italian coffee is right here!

課程 Classes

L6-29 影·陶工作室

基本陶藝課程（\$ 960/6堂）
A班 時間：下午 7:00 – 9 :00（逢星期二）
B班 時間：上午10:00 – 12:00（逢星期六）

基本攝影課程（\$ 400/4堂）
日期：7月17至8月7日
時間：下午7:30 – 9:00（逢星期五）

暑期手工藝 — 手捲紙表（\$ 250/4堂）
日期：7月17至8月7日
時間：下午2:30 – 4:00（逢星期五）

暑期兒童藝術課程 — 陶笛＋陶藝創意工作坊（\$ 920/6堂）
A班 日期：7月14至31日
時間：下午10:30 – 12:30（逢星期二及星期五）

如有查詢，請電郵：earthen.light@hotmail.com

Earthen Light Studio
Basic Ceramics Hand-built Course (\$960 / 6 lessons)
Course A Time: 7:00 – 9:00pm (Every Tuesday)
Course B Time: 10 – 12am (Every Sat)
Basic Photography Course (\$400 / 4 lessons)
Date: 17 July – 7 Aug 2009 (Every Friday)
Time: 7:30 – 9pm
Summer Course : Paper Quill (\$250 / 4 lessons)
Date: 17 July – 7 Aug 2009 (Every Friday)
Time: 2:30 – 4pm
Summer Children Creative Arts Course : Ocarina + Ceramics (\$920 / 6 lessons)
Course A 14 – 31 July 2009 (Tuesday & Friday)
Time: 10:30 – 12:30 am

For more information, please email: earthen.light@hotmail.com

L7-07 rubywooglass

玩玻璃 玻璃玩
創作垂飾、胸針、器皿、掛畫、飛機、大炮、萬物…
Glass Blowing Workshop 將真正吹到!!!
詳情請瀏覽網址或與Ruby聯絡登記：
查 詢：9439-6529
電 郵：rubysmw@yahoo.com.hk
網 址：www.rubywooglass.com

rubywooglass
Glass Play
Create your own pendant, ring, wall piece, tray, bowl, plane, rocket..... Glass Blowing Workshop is coming soon!!!
Please go to website for details and contact ruby for reservation:
Enquiry : 9439-6529
Email : rubysmw@yahoo.com.hk
Website : www.rubywooglass.com

L1-05 Golden Moon

由興趣到專業
與外國團體合辦不同的課程，包括工藝、攝影、繪畫、立體造型設計及插畫等，每個課程完畢後，我們致力為學員安排公開展出，提供一個讓大眾欣賞的機會。

暑期課程即將開始，歡迎查詢。

電 話：9791-5723 (Jupiter)
電 郵：info@EnjoyGreenLife.com
網 址：EnjoyGreenLife.com
電 郵：info@EnjoyGreenLife.com

Golden Moon
From interest to profession
Joint venture to provide various courses: photography, illustration, 3D figure etc, students would have opportunity to exhibit thier works after the course is complete.
Summer workshop is coming, please contact us via Mobile : 9791-5723 (Jupiter) Email : info@EnjoyGreenLife.com Web : EnjoyGreenLife.com

L5-11 琉璃坊—冷工房 L8-02 琉璃坊—熱工房

香港唯一玻璃吹製工作室。
提供專業的玻璃課程、製作、修復及顧問服務，致力在香港推動手造玻璃藝術。

玻璃創作是藝術和工藝的結合，只要透過微波爐、火焯吹管、電熱窯爐，你可以親手製作獨一無二的飾物、擺設、器皿或禮品，表達你絕不平凡的心思；甚至還可以租用我們三千五百呎的專業工作間發揮你的創意。

短期課程：
玻璃吹製體驗班
玻璃藝術速成
微波爐玻璃飾物燒製速成
琉璃珠燒製速成
玻璃彩繪及窯燒創作速成
七寶燒速成
玻璃鑄造速成

課程現已接受報名，詳情歡迎瀏覽我們網頁。

電 話：2728-4224
電 郵：info@glasstudio.hk
網 址：http://www.glasstudio.hk
博 客：http://glasstudioghk.blogspot.com
Facebook: Glasstudio.hk

L5-11 Glasstudio.hk-Cold Work Area L8-02 Glasstudio.hk-Hot Shop

Glasstudio.hk was established in 1993 which is the only one glass blowing studio in Hong Kong. We are dedicated to promote the growth and development of glass art in Hong Kong. Besides organizing glass art classes, seminars, exhibitions, visits and workshops, it also provides a rental service of the studio and glass kilns for those who are interested to do hot glass work.

Summer Programs:
Experience Glassblowing One-day Course
Glass Art Intensive Course
Microwave Glass Jewelry Marking Intensive Course
Lampwork Bead Intensive Course
Painting Glass Intensive Course
Sippuyaki Intensive Course
Kiln Casting of Glass Intensive Course

Welcome to our Website for more details.

Tel : 2728-4224
Email : info@glasstudio.hk
Site : http://www.glasstudio.hk
Blog : http://glasstudioihk.blogspot.com
Facebook : Glasstudio.hk

L1,L0 藝廊節目 Events of L1,L0 Gallery

「光影樓情」圖片及錄像展覽

香港房屋委員會委託攝影師黃勤帶、謝至德、蔡旭威及三家影片製作公司，分別走進尚未清拆的右瑛邨、蘇屋邨及牛頭角下邨，走進居民的生活圈子，希望透過鏡頭在僅存的時空裏記錄三個屋邨的歷史影像、行將流逝的生活方式，以及居民的纏綿情懷。

日 期：7月12至25日
時 間：上午10時至晚上8時
地 點：L1 及L0 展覽廳
費 用：全免
場地伙伴：賽馬會創意藝術中心
詳情請瀏覽房屋委員會/房屋署網站：www.housingauthority.gov.hk.

Light and Shade: life passé in old estates Photo and Video Exhibition

Just before the demolition of the Shek Kip Mei Estate, So Uk Estate and Lower Ngau Tau Kok Estate, photographers Messrs Wong Kan Tai, Ducky Tse and John Choy and three film production companies were commissioned by the Hong Kong Housing Authority to go into the daily lives of the tenants to capture with their lenses the historic vistas of the estates as well as the elapsing lifestyle and emotional ties of the residents.

Date : 12 – 25 July 2009
Time : 10:00 am – 8:00 pm
Location : L1 & L0 Gallery
Admission : Free
Venue Partner : JCCAC

Please visit the Housing Authority/Housing Department Web Site for details: www.housingauthority.gov.hk.

黑盒劇場節目 Events of Black Box Theatre

舞台美學09 — 個人作品集

劇場空間

日期：2009年7月3日 – 7月4日 (下午7:30)

票價：\$100不設劃位

優惠：全日制學生及長者(售完即止)，
殘疾人士 \$50

網頁：http://www.theatrespace.org

查詢：2151-1255

Independent Research Project – Sceno 09

Theatre Space

日期：3-4 Jul 2009 (7:30pm)

Ticket Price：\$100 Free Seating

Concession：Student & senior citizen (limited seat),
people with disabilities \$50

Website：http://www.theatrespace.org

Enquiry：2151-1255

堆舊肥

何明燊，陳子俊，黃伶

日期：2009年7月11日 (下午8:00)

票價：\$120 不設劃位

優惠：全日制學生及長者(售完即止) \$80

網頁：http://www.com1p0st.cn.tp.com

查詢：6471-4944

Com1p0st

Ho Ming Sun, Chan Tsz Chun, Wong Ling

日期：11 Jul 2009 (8pm)

Ticket Price：\$120 Free Seating

Concession：Student & senior citizen (limited seat),
\$80

Website：http://www.com1p0st.cn.tp.com

Enquiry：6471-4944

劇場起義 2009

巧克力劇場

日期：2009年7月17 – 18日(下午7:45)

7月18 – 19日(下午2:45)

票價：\$100不設劃位

優惠：全日制學生及長者(售完即止) \$70

殘疾人士 \$50

凡購買 4 – 5 張門券 9 折

凡購買 6 – 10 張門券 85 折

凡購買 11 – 20 張門券 8 折

凡購買 21 張門券以上 75 折

網頁：http://www.thehappydrama.com

查詢：6621-8030

Theatre Innovation 2009

Chocolate Theatre

Date：17-18 Jul 2009 (7:45pm)

18-19 Jul 2009 (2:45pm)

Ticket Price：\$100 Free Seating

Concession：Student & senior citizen (limited seat)
\$70

people with disabilities \$50

Purchase 4-5 tickets 10% off

Purchase 6-10 tickets 15% off

Purchase 11-20 tickets 20% off

Purchase 21+ tickets 25% off

Website：http://www.thehappydrama.com

Enquiry：6621-8030

香港有戲小劇場戲劇節 —

<飄零宴>，<白田街30號>，<多雲有霧，間中陽光>，<九·龍城>，<童年>及<講女>

影話戲

日期：【飄零宴】7月23日及7月25日

(晚上8:00)

7月25日 (下午3:00)

【白田街30號】7月24日及26日

(晚上8:00)

7月26日 (下午3:00)

【多雲有霧，間中陽光】7月30日及

8月1日(晚上8:00)

票價：\$110不設劃位

優惠：全日制學生及長者(售完即止)，
殘疾人士 \$55

凡購買 4 – 9 張門券 每張 \$99

凡購買 10 – 19 張門券 每張 \$94

凡購買 20 張門券 每張 \$88

網頁：http://www.cintheatre.com

查詢：2567-5888

“Play in HK” Studio Theatre Festival

Cinematic Theatre

Date：23 – 26 Jul, 30 Jul – 2 Aug,

6 – 9 Aug 2009 8:00pm

25 – 26 Jul 2009 3:00pm

Ticket Price：\$110 Free Seating

Concession：Student & senior citizen (limited seat),
people with disabilities \$55

Purchase 4 – 9 tickets \$99 each

Purchase 10 – 19 tickets \$94 each

Purchase 20 above \$88 each

Website：http://www.cintheatre.com

Enquiry：2567-5888

· 上述節目於賽馬會創意藝術中心黑盒劇場舉行

· 上述門票於城市電腦售票網公开发售

· 上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」

· The programmes above will be held at Black Box Theatre of JCCAC

· Tickets for the above programmes are now available at all URBIX outlets.

· The programmes above are supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme.

捐助機構 Funded by



計劃統籌 Administered by



場地伙伴 Venue Partner



導賞服務

中心設免費導賞團可供公眾參加，時間為逢星期六下午3時(粵語)及4時(英語)。累積報名人士最少四人，方能成團。請於星期五或之前以電話預約。

另外，中心亦可為學校或非牟利團體安排導賞團。有興趣者請到www.jccac.org.hk下載申請表。

Guided Tour

Free guided tours are offered on Saturdays at 3:00pm (Cantonese Speaking) and 4:00pm (English Speaking). The minimum number of participant is 4 persons. Please contact us at 2353 1311 for reservation by Friday. Guided tours for schools and NGOs could be separately arranged upon request. Interested parties please browse our website www.jccac.org.hk for details.

黑盒劇場 / 藝廊 — 公開接受申請

藝廊現已公開接受場地訂租。而黑盒劇場將於本年9月接受2010年3月至8月的場地訂租。有關場地資料、收費及租用詳情可到中心網站 www.jccac.org.hk 下載或致電 2353 1311 查詢。

Black Box Theatre / Galleries — Open for application

Galleries of JCCAC are now open for booking. For the Black Box Theatre, the bookings for events to be held from March to August 2010 will be accepted from September 2009. The booking form and related information of Galleries and Black Box Theatre are available on the JCCAC website: www.jccac.org.hk

以上活動資料由藝術家及藝團提供。中心只對錯別字及篇幅作出修改。藝術家及藝團負責提供資料內容，如有修改，資料以藝術家及藝團最後發放之版本為準。The information above is provided by the artists and art groups. The Centre will edit the typo and modifies the length of the articles only. Artists and art groups are responsible for providing information and contents, if there are any changes to the information, the final version distributed by the artists and art groups shall prevail.

賽馬會創意藝術中心是一所自負盈虧的註冊非牟利機構，以提供創作空間設施、定期舉辦活動，以及推動香港創意藝術發展為目標。The Jockey Club Creative Arts Centre, a self-financed and artists-based registered charity in Hong Kong, aims at bringing arts to the communities; providing studio space to artists and art groups; and nurturing creative talents for Hong Kong.

香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心

Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

TEL：(852) 2353-1311 FAX：(852) 2353-1269

網址/Official website: http://www.jccac.org.hk

E-mail: info@jccac.org.hk

如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至：info@jccac.org.hk

To subscribe or unsubscribe, please write to info@jccac.org.hk

JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心